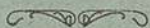


C. SALVIONI



VERSIONI SARDE, CORSE E CAPRAJESE

DELLA

Parabola del Figliuol Prodigio

TRATTE DALLE CARTE BIONDELLI

(Archivio Storico Sardo 1913)



SITA' DI PADOVA

DIAL

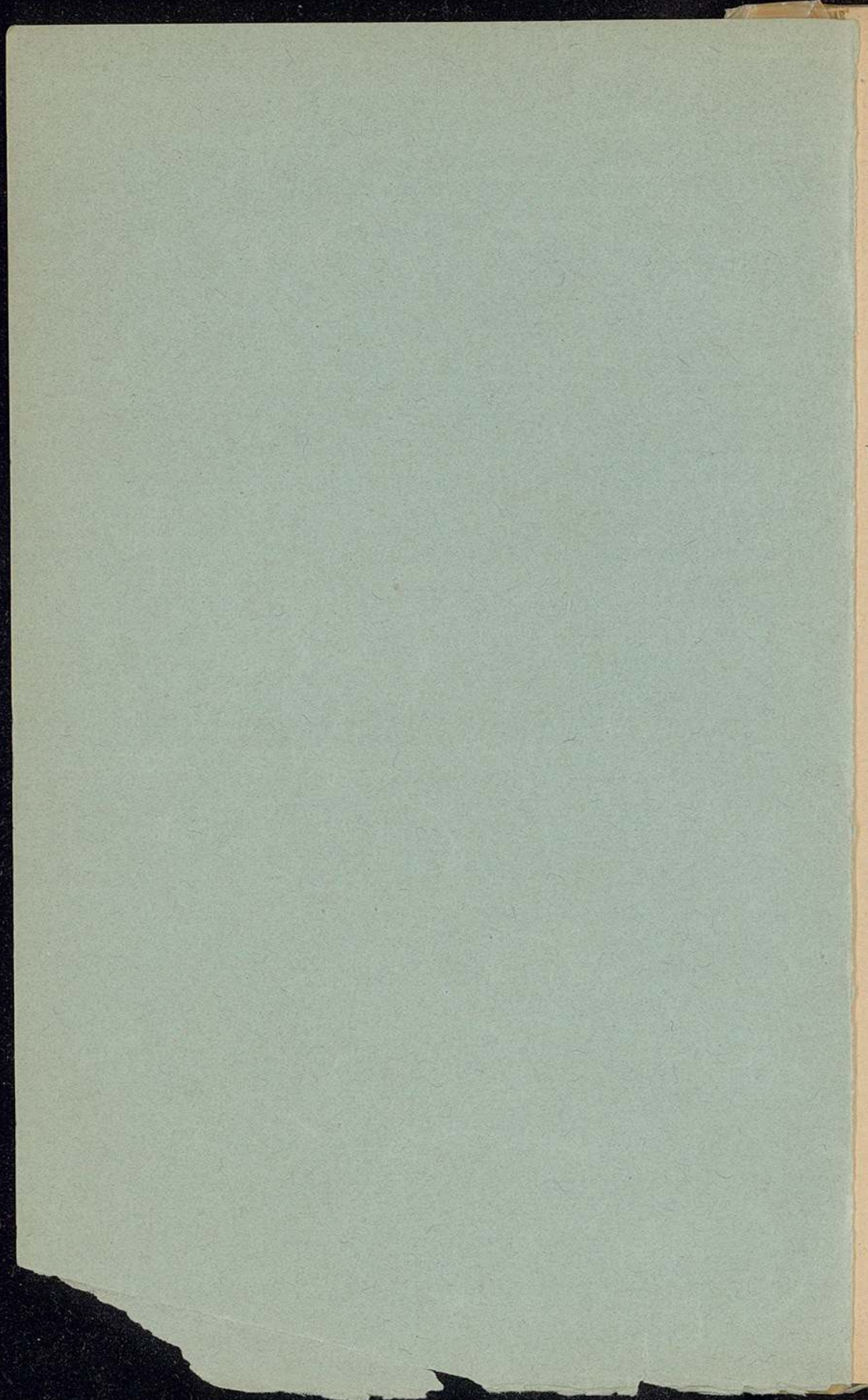
LRit

80

12

OTTECA MALDURA

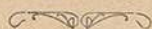
CAGLIARI
SOCIETÀ TIPOGRAFICA SARDA
1913



Al carissimo collega Prof. Lablanc
LR it. 80 *offa*
C.S.

12

C. SALVIONI



VERSIONI SARDE, CORSE E CAPRAJESE

DELLA

Parabola del Figliuol Prodigo

TRATTE DALLE CARTE BIONDELLI

5396



CAGLIARI

SOCIETÀ TIPOGRAFICA SARDA

1913

CUB 66 1508

Rec 91275

F

gr
co
se
di
ta
D
ap
de
pe
alt
pa
reg

s. 1

sion
blic
il 1
cui
Orto

VERSIONI SARDE, CÔRSE E CAPRAJESE

DELLA

PARABOLA DEL FIGLIUOL PRODIGO

TRATTE DALLE CARTE BIONDELLI

In uno scatolone della Biblioteca Ambrosiana, che reca la segnatura $\frac{B. S. VII - 1}{D, 139}$, si conservano parecchi documenti dialettali raccolti da Bernardino Biondelli (1) nel quarto decennio del secolo scorso. I più importanti di essi son forniti da più di un centinaio di versioni della Parabola del Figliol Prodigo in que' dialetti d'Italia, che il Biondelli non aveva contemplati nel suo *Saggio sui Dialetti gallo-italici* (Milano 1853); nel qual saggio compajono appunto 95 versioni ne' dialetti del Piemonte, della Lombardia e dell'Emilia. Sono preziose le versioni biondelliane (2), a più titoli: e per esser di data relativamente non recente, e per costituire esse altro de' testi paralleli offerti al dialettologo comparatore. Un testo parallelo, il nostro, del quale, se si hanno molte versioni per certe regioni dell'alta Italia, vanno pressocchè prive e la Venezia, e la

(1) Di lui ha scritto Vigilio Inama ne' *Rendiconti dell'Istituto Lombardo*, s. II, vol. XXI, pp. 26-51.

(2) Come ha la bontà di comunicarmi il signor dott. A. Capra, le versioni logudoresi sono state procurate al Biondelli dallo Spano. Nella R. Biblioteca di Cagliari si conservano 17 lettere dirette dal primo al secondo tra il 1841 e il 1877; e da una di esse, scritta del 1841, si ricava la notizia di cui sopra. Si capisce così che provengono dall'autore di essa, i rimandi alla *Ortografia sarda*, p. es., nella versione logudorese F.

Liguria, e l'Italia centro meridionale e insulare ⁽¹⁾. La Sardegna, compresa Alghero, è rappresentata nella raccolta Biondelli dalle sedici versioni che più in là pubblichiamo.

M'è parso poi opportuno accodare alle sarde le versioni corse. Cessata, già prima della morte dell'egregio direttore, il Luciana, la rivista *Cirno*, e mancato così alla Corsica ogni organo che vi rappresenti e difenda la coltura italiana, mi pare tocchi alla Sardegna, prima che ad ogni altra regione italiana, di sostituirsi, finchè ve ne sia il bisogno, all'isola vicina e sorella, in que' doveri verso se stessa, a cui questa tanto allegramente si sottrae. Per la Corsica, la raccolta Biondelli offre sei versioni.

Essa ci conserva anche la traduzione nel dialetto dell'isola di Capraja, ch'è in provincia di Genova e dista dalla Corsica circa 34 chilometri. Le relazioni storiche speciali che l'isolotto ebbe in passato con la Corsica, nonchè la lingua che, alla stregua del nostro documento, — l'unico ch'io mi sappia, di quel dialetto, — s'addimosta aver de' punti di contatto coi parlari còrsi, mi hanno indotto a stampare qui pur quella versione.

Non corrodo le versioni di nessuna nota mia. Solo qua e là pongo a piè di pagina e tra parentesi quadre delle osservazioni che riguardano non altro che la lezione del testo.

C. Salvioni.

(1) Per la Sardegna, è a me nota solo la versione campidanese dataci da *Su Santu Evangeliu segundu Santu Luca tradusidu in su dialettu sardu meridionali*. Firenze, Tip. Claudiana, 1900.

I.

VERSIONI SARDE

1.

Versioni Logudoresi

[Le prime tre sono indicate come « logudoresi » senza più. A e B sono scritte dalla stessa mano. C è nello stesso foglio che F D, nello stesso foglio e della stessa mano che la versione gallurese B.]

A.

11. Narat pustis: unu cert'omine teniat duos fizzos.

12. Su minore de issos nesit a su babu; babu, dami sa porzione de s'interesse, chi mi toccat, e isse lis dividesit s'eredade.

13. E pustis de pagas dies, s'hat postu impare totu sa porzione sua, e si partesit a logu allargu, inue hat dissipadu su sou bivende libertinamente.

14. E pustis chi consumesit ogni cosa occuresit una grande carestia in cussu paisu, e isse principiesit a mancare de su necessariu.

15. E andesit, e si addirit chin unu paisanu de cussu logu, su quale lu mandesit a pascher sos porcos.

16. E bramaiat de si sazzare de sa corgia de sos fruttos, chi mannigaian sos porcos, e nessunu 'nde li daiat.

17. Intradu pustis in se mantessi nesit: cantos teràcos in domo de Babu meu tenen pane abundante; eo però inoghe morzo de famen!

18. M'hapo a fagher coraggiu, e hap'andare a babu miu, e l'hap'a narrer: babu, hapo peccadu contr'a su chelu, e contr'a tie.

19. Ja non so dignu d'esser giamadu fizzu tou: trattami comente unu de sos teraccos tuos.

20. E alzendosi andesit a su babu sou, e in su mentras chi fit ancoras a largu lu idesit su babu, e si movet a piedade e curret a l'incontrare, l'abbrazzesit, e l'hat basadu.

21. Ei su fizu li nesit: babu, hapo peccadu contra a su chelu, e contr'a tie; ja non so dignu d'esser giamadu fizzu tou.

22. Ei su babu nesit pustis a sos servidores suos: prestu giughide su menzus bestire, e bestidebilu, e ponedeli s'aneddu in sa manu, ei sas iscarpas in pes.

23. E giughidemi su bitellu pius rassu, e bochidelu, e manni-ghemus, e iscialemus.

24. Proite custu fizzu miu fiat mortu, ed est resussitadu, si fiat perdu, e s'est incontradu, e ceminzesin a fagher festinos.

25. Fit tando su fizzu mannu in sa campagna, e torrende, e accurziendosi a sa domo, intendesit armonias, e cantigos.

26. E gialesit unu de sos teraccos suos, e lu dimandesit, ite fit custa cosa.

27. Ei cusse rispondesit: est torradu frade tou, e babu tou hat mortu unu bitellu rassu, pro l'har recidu sanu.

28. S'indignesit pustis, e non cheriat intrare. Su babu duncas est bessidu fora, e cominzesit a lu pregare.

29. Ma issu rispondesit a su babu sou: ecco chi ti servo tantos annos, senza mai disubbidire a unu cumandu tou, e mai mi has dadu unu crapittu, pro mi lu godire cun sos amicos mios.

30. Ma pustis chi est bennidu custu fizzu, chi s'hat dissipadu totu su sou cun sas feminas perdidas, has mortu pro issu unu bitellu rassu.

31. Ei su babu nesit a issu: fizzu, tue fias semper cun megus, e totu sos benes mios sun tuos.

32. Cumbeniat duncas de fagher cumbidos e godire, prochi custu frade tou fit mortu, ed est resussitadu; fit perdu e s'est incontradu.

B.

11. Unu babu teniat duos fizzos

Su mannu umile e bravu e diligente,

12. Su minore lascivu in sos disizzos:

Custu nat a su babu de imprudente:

Dami su miu; e isse cun fastizzos

Dividit s'eredade giustamente.

13. Partit a logo istranzu cun coidadu

Inue hat s'interesse dissipadu.

14. Pustis ch'hat ogni bene consumidu
Patit pro carestia su mischinu:
Nò hat su necessariu: est famidu.
15. S'addiresit chin unu cittadinu:
Custu cumandat ch' haeret custodidu
Sos porcos in su pascolu continu.
16. Pro si sazzare lande desizzaada
Però lande nessuno a isse dâda.

17. Pentidu custu fizzu inobbediente
Nat inter isse: inue est babu miu
Tenet pane abundante tanta gente
Ed eo de su famen appena iu!
18. Torro a sinu sou prontamente
Adiu, terra anzena, adiu, adiu.
L'hapo a narrer cuntridu e umiliadu;
Contr'a Deu, e a tie hapo peccadu.

19. Non so dighu pius de mi jamare
Fizzu, mancare m'hapas generadu:
Ti prego che teraccu a mi trattare.
20. Ma sendes'a su babu presentadu
Curret dae attesu a l'incontrare
Piaidosu: appenas l'hat miradu
L'introduit in domo, e nò lu cazat
Lu carignat, lu asat, e l'abbrazat.

21. Nat su fizzu a su babu umiliadu:
Pecchesi contr'a Deu, e contr'a tie
Merito esser de fizzu degradadu.
22. Su babu sos teraccos totu a inie
Jamat prochi l'aeren indossadu
Su pius menzus bestire a dogni die
Cun s'aneddu pius nobile in sa manu
E botinos a s'usu pius galanu.

23. Bochide unu bitellu prontamente
Benide totu a mannigare impare:
Fizzu miu fit mortu, ed est vivente
Chie creiat de resussitare.

24. Fit perdidu pro me eternamente
Non creia pius de l'incontrare
Mannighemus allegros e cuntentos
Foras de coidadu e pensamentos.
25. Su fizzly mannu dae fora intrâda
Cando intendet su sonu cominzadu
26. Dimandat su teracu e ite b'ada?
27. Rispondet: frade tou est già torradu
E babu tou cumandadu m'hada
Bochire su bitellu pius notadu
In segnale de gosu e de cuntentu
Ca su fizzly est torradu a salvamentu.
28. S'indignat custu, e non cheret intrare
Pius a domo, e s'istat in carréra
Bessit lestu su babu a lu pregare
29. Rispondet resentidu a fronte altéra:
Ti servesi, e no m'has cherfidu dare
Unu crapittu in alcuna manéra
30. Como pr'unu lascivu impertinente
Has mortu su bitellu pius valente.
31. Nat su babu a su mannu fizzly sou
Tue continu istadu ses cun megus
Ei su beni miu est semper tou.
32. Cumbenit chi m'allegre eo cun tegus
Su fizzly mortu est naschidu de nou.
Est bene mortu su pius rassu pegus.
Est giustu de formare unu cumbidu
Incontrende unu fizzly ja perdidu.

Finis.

C.

12. Unu zertu omine teniat duos fizos: et nesit su pius minore de ipsos ad su babu: babu dami sa parte de sa sustantia qui m' appartenit. Et lis dividesit sa sustantia.

13. Et pustis non medas dies, totu congregados su fizu pius

minore peregrinésit in terra lontana, et bi (a) dissipésit sa sustantia sua, vivende luxuriosamente.

14. Et pustis qui consumésit totu, si est factu unu famen forte in custa regione, et ipse principiésit ad abbisonzare.

15. Et andesit, et servesit cum d'unu de sos zitadinos de cussu logu. Et lu mandésit in su saltu sou pro pàscher sos porcos.

16. Et bramaïat de satiare (b) sa bentre sua de sas tilibas sas quales mandigaïant sos porcos: et nemos indeli daïat.

17. In se torradu, nésit: cantos teràcos in domo de babu meu abundant de pane, èo però inoghe morzo de famen!

18. Hap'hàer animu, et hap'andare a babu meu, et li hap'ad narrer: babu, hapo peccadu contra a su chelu et innantis tou:

19. Jà non sô dignu de mi clamare fizu tou: faghe de me coment'unu de sos teràcos tuos.

20. Et caminende, benzesit a su babu sou. Et cum esseret ancora lontanu lu bidesit su babu sou, et si est de misericordia comovidu et accurrende ruésit subra su coddu sou, et lu abbrazesit.

21. Et li nésit su fizu: babu hapo peccadu contra a su chelu, et innantis tuo, non sô dignu de mi clamare fizu tou.

22. Nesit tando su babo ad sos teràcos suos: prestu addughide sa mèzus istola, et bestidelu, et dade s'aneddu in manu sua, et sa calzamenta in pès suos:

23. et batide unu bitellu saginadu, bocchidelu et mandighemus et festizemus:

24. proite custu fizu meu fiat mortu, et torradu est a vida, fiat pèrdidu, et si est incontradu. Et prinzipiésint a festizare.

25. Fiat però su fizu pius mannu in sa campagna: et benzende, et accurziendesi a domo, intendesit una symphonia et coru.

26. Et clamésit unu de sos teràcos, et interroghesit ite essèrent cussas cosas. Et ipse li nesit:

27. Frade tou est bènnidu, et babu tou hat bocchidu unu bitellu saginadu, proite salvu lu rezesit.

28. Ma s'indignésit, et non cheriat intrare. Edducas essidu su babu sou principiesit a lu pregare.

29. Ma ipse respondende nesit a su babu: ecco tantos annos ti servo, et mai transgredesi su cumandamentu tou, et mai mi has dadu unu crabittu pro festizare cum sos amigos mios.

(a) [o bei?] (b) [satiare corretto da saziare o viceversa?]

30. Ma pustis chi custu fizu tou, quì devoresit sos benes tuos cum sas malas feminas, est bènnidu, li has bocchidu unu bitellu grassu.

31. Ma ipse li nésit: fizu, tue semper ses cum megus, et totu su meu est tou.

32. Festizare però et gosare fit prezisu, proite custu frade tou fiat mortu, et est revividu, fiat pèrdidu, et si est incontradu.

D. (*Dialetto di Bosa*)

12. E hada sighidu a narrere: unu zertu homine teniada duos fizos; e su pius zovanu de issos ha nadu a su babbu: Babbu dademi sa porzione de sos benes chi mi foccada. E hada divididu a issos sos benes.

13. E apustis de pagas dies haende pigiadu totu lu chi teniada su fizu minore s'ind'est andadu in d'unu paisu meda attesu, e inie hada dissipadu sos benes suos faghinde una vida meda libertina.

14. E apustis chi hada finidu totu, b'hada istadu una grandu famene in cussu paisu, e issu hada cumenzadu a tener bisonzu.

15. E sind'est andadu, e postu s'est a servire unu zitadinu de cussu paisu. E custu l'hada mandadu a sa possessione sua a paschere sos porcos.

16. E disizada de si prenare sa entre de sa lande chi mandigaina sos porcos; e nisciunu nde li daiada.

17. Ma torradu in se ha nadu: cantus servidores in domu de babbu meu tenent su pane in abbondansia, e deu inoghe morzu de famene.

18. M'ind'happo a pesare; e happ'andare a babbu meu e l'happ'a narrere: Babbu, happo peccadu contra su Chelu, e contra de bois.

19. Già no so pius dignu de mi giamare fizu ostru; trattademi comente unu de sos servidores bostros.

20. E pesendesinde est andadu a su Babbu sou. Ma essende ancora attesu l'ha bidu su babbu, e nd'ha tentu lastima, e andende a l'incontrare, si l'hada abbrazzadu e basadu.

21. E su fizu l'ha nadu: Babbu, happo peccadu contra de su Chelu e contra de bois, già non so dignu pius de mi giamare fizu ostru.

22. Su babbu però ha nadu a sos servidores suos: prestu ogadende su mezus bestire, e bestidebilu, e ponideli s'aneddu in manos, e calzadelu.

23. E giughide su itellu rassu, e bochidelu, e hamos a mandigare, e fagher festa.

24. Proite custu fizu meu fudi mortu, e est torradu a vida; fudi perdidu, e s'est incontradu. E hanna cuminzadu a mandigare, e a si divertire.

25. In su mentras su fizu sou pius mannu fudi in sa campagna; e essende ennidu, e approbiendesì a domo, hada intendidu sos ballos e su cantu.

26. E hada giamadu unu de sos servidores, e l'hada preguntadu ite cosa esseret cussa.

27. E su servidore l'ha nadu: est bennidu frade tou, e babbu tou ha mortu unu itellu rassu poite est torradu sanu e salvu a domo.

28. Ma issu sind'est inchiattadu, e no cheriada intrare. Su babbu sou edducas bescidu a foras hada cuminzadu a lu pregare.

29. Ma isse respondiende a su Babbu l'ha nadu: ecco già che so tantos annos servindebos, e sempre happe obbedidu a sos comandos bostros, e mai m'hazis dadu unu crabittu po mi lu mandigare cun sos amigos mios.

30. Ma luego ch'est bennidu custu fizu ostru chi hada isperdidu sos benes suos cun sas feminas mundanas hazis mortu unu itellu rassu.

31. Ma issu l'ha nadu: fizu, tue sempre ses cun megus, e totu su meu est cosa tua.

32. Fudi cumbeniente però divertirenos e fagher festa, poite custu frade tou fudi mortu, e est resuscitadu, fudi perdidu, e s'est incontradu.

E. (*Dialetto di Bitti a*)

12. Unu certu homine haiat duos fizzes. Su minore de issos hat natu a su babbu: Babbu, dazzeni sa porzione de s'interessu chi mi toccat. E divisu l'hat sos benes.

13. Pustis de pacas dies, unitos tottu su izzu minore est partitu a unu locu lontanu, e inie hat discipatu (*o diss-?*) sas sustanzias suas vivende kene regula.

14. Pustis chi haiat tottu consumatu est supraennita un'estrema carestia in cussu locu, e isse hat cumenzatu a sentire su bisonzu.

15. Andat e si est postu teraccu de unu cìttadinu de cussu locu: e mandatu l'hat a su quile pro dare attenzione a porcos.

16. E disizaiat de si plenare sa entre de sa lande qui mannicaiian sor porcos, e nesciunu nde li daiat.

17. Intradu in se mattessi hat natu: cantos maniales in domo de babbu meu tenen su pane abbondantemente, mentres geo inoche morgio de su famen:

18. M'happo a riconoscher, e happo andare a umbe est babbu meu, e l'happo a narrer: Babbu, happo peccatu in faccia a su Chelu e a sa presenza ostra!

19. Non sò già dignu d'esser clamatu izzu ostru, collitemi assumaneu comente uno de sos merçenarios vostos.

20. E s'incaminat e benit a umbe it su Babbu. Ed essende ancoras allargu l'hat bistu su Babbu e movitu a cumpussione currende s'est lassatu rugher in su collu suo, e basadu si l'hat.

21. Natu l'hat su izzu: Babbu, happo peccatu in faccia a su Chelu e a sa presenza ostra, già non so dignu de esser clamatu izzu ostru.

22. Pustis hat natu su Babbu a sus servidores: Vaute luego su menzus vestire, e bestidelu, e poniteli in manos s'aneddu, e in pedes sas iscarpas.

23. E baute unu itellu grassu, e bocchiditelu prochi manniche-mas, e manniche-mas allegramente.

24. Proite chi custu izzu meu fit mortu et est resuscitatu; fit perditu, e s'est accatatu. E cuminzatu han a mannicare allegramente.

25. S'accataiat intantu su izzu mannu in sa campagna, e cando eniat accurziandesi a sa domo b'hat intesu musicas e canticos.

26. E avvisatu hat unu de sos teracos e dimandatu l'hat ite fin custas cosas.

27. E rispostu l'hat: Frate tuo est vennitu, e Babbu tuo hat mortu unu itellu grassu, proite est torratu sanu.

28. Annozzatu s'est, e non cheriat intrare. Bessitu edduncas essentu su Babbu hat principiatu a lu precare.

29. Ma rispondende hat natu a su Babbu: ecco tantos annos chi bos servo, e mai happo disubbiditu a sos ordines vostos, e mai m'hazzes datu unu hedu pro mi lu mannicare chin sos amicos allegramente.

30. Ma pustis chi custu izzu ostru hat isperditu sas sustanzias suas chin sas perditas, est torratu, e mortu azzes unu itellu grassu.

31. Ma su babbu l'hat rispostu: Fizzu, tue sempre ses chin mecus, e tottu su meu est tuo.

32. Mannicare allegramente e godere cumbeniat: proite frate tuo fit mortu et est resuscitatu, fit perditu, e s'est accatatu.

N. B. I Bittesi pronunciano la *f* nel plurale, non però nel singolare; così dicono *sos fazzos*, su *izzu*, parimenti nel solo plurale pronunciano la *v* non nel singolare, e dicono *sos fazzos vostri*, su *izzu ostru*.

E la *t* vien da loro pronunciata con la lingua fra i denti, come la Tita greco (sie!)

F. (Dialecto di Bitti b)

11. Unu certu homine haiat duos fazzos.

12. Et su plus minore de ipsos hat natu a su babbu: Babbu, dami sa portione de sa substantia qui mi toccat. E divisu lis hat sa sustantia.

13. E pustis de pacas dies, unitos totu, su plus minore sinche est andatu in locu lontanu, et bi hat dissipatu sa sustantia sua vende lussuriosamente.

14. Et pustis qu' haiat consumatu tótu, s'est fattu unu famen forte in cussu locu e ipse hat cominzatu a bisonzare.

15. Et est andatu et addiritu a unu de sos cittadini de cussu locu. Et l'hat mandatu a sa campagna sua (a) pro pascher porcos.

16. Et bramaia de si tatate (b) sa ventre sua de sas tecas qui mandicaian sos porcos et nemo nde li daiat.

17. Torratu in se però hat natu: quantos teracos (b) in domo de babbu meu abundan de pane, geo però inoche morgio de famene!

18. M' happ'a facher animu et happ'andare a babbu meu et l'happ'a narrere: babbu, happo peccatu contra a su chelu et a sa presentia tua:

19. jà no so dignu de mi clamare fizzu tuo: fachemi comente uno do sos teracos tuos.

20. E coitande est vennitu a su babbu suo. Essende galu allargu, l'hat vistu su babbu suo, et s'est movitu a misericordia, et currende s'est ghattatu supra su coddu suo et l'hat basatu.

(a) La vera letterale traduzione in Bittese a senso mio sarebbe « in villam suam = a su cuile suo; » così il volgo.

(b) *tatate* si scrive in greco per pronunciarlo in bittese; così *teracos*. Cioè col θ greco così $\theta\epsilon\gamma\alpha\zeta\omicron\upsilon$, $\theta\alpha\theta\alpha\varsigma$. V. Ort. Sard. fac. 30.

N. B. Il Bittese non ha tempo preterito perfetto remoto; e in mezzo e fine della parola pronunzia il *d* all'inglese accostando al palato la punta della lingua. Nel resto l'espressione è sempre sonora ed armonica, molto prossima al latino. Lo ha però [il preterito perf. remoto] il dial. comune nel quale dicesi *amait et amesit* (amò), *narait e nareit* (disse), ecc. V. Ortogr. Sarda fac. 102, Nota 2 e 3 (1).

(1) [L'ultimo periodo è scritto dalla mano che ha vergato la versione logudorese b].

21. Et natu l'hat su fizzu: Babbu, happe peccatu contra a su chelu et a sa presentia tua, jà non so dignu de mi clamare fizzu tuo.

22. Tando su babbu hat natu a sos teracos suos: prestu vaüte sa prima istola, et vestitelu, et date in manu sua s'aneddu, et sa caltamenta in pedes suos.

23. Et baüte unu vitellu saghinatu occhiditelu, et mandichemus et facamus cumbitu.

24. Proite custu fizzu meu fit mortu et est resuscitatu; fit perditu et s'est accatatu. Et principiatu han a festizzare.

25. Fit però su fizzu plus mannu in campu, et beninde et accurziandesi a domo, hat intesu simphonia et coru.

26. Et clamatu hat unu de sos teracos, et dimandatu l'hat ite esseren custas cosas.

27. Et ipse l'hat natu: Frate tuo est vennitu, et babbu tou hat mortu unu vitellu saghinatu, proite chi l'hat rezzitu salvu.

28. Ma s'est indignatu et non queriat intrare. Su babbu edducas de ipse exitu, hat principiatu a lu precare.

29. Ma ipse rispondende hat natu a su babbu suo: Ecco tantos annos ti servo, et mai cumandu tuo happe lassatu senz'acher, et mai mi has datu un'hedu pro mi lu mandicare cum sos amicos.

30. Ma pustis qui custu fizzu tuo, qui hat devoratu sa sustantia sua cum sas malandatas, est vennitu, li has mortu unu vitellu grassu.

31. Et ipse l'hat natu: Fizzu, tue ses semper cum mecus, et totu sas cosas meas sun tuas.

32. Facher festa et godire edducas cumbeniat, proite custu frate tuo fit mortu et est resuscitatu; fit perditu e si est accatatu.

6. (*Dialetto di Bitti*) c

Unu zertu homine haiat duos fizzos, e su minòre hat nàtu a su Babbu: Babbu damì (?) sa purzione de sa sustanzia chi mi toccat. Et divisu lis hat sós benes.

Pustis de pacas dies, unitu totu, su fizzu minore sinch'est andatu a unu locu lontanu, e ispeditu hat inle sa sustanzia sua vivende lussuriosamente.

Pustis chi haiat consumatu totu, est suzzèdita una carestia manna in cussu locu, et isse hat prinzipiatu a bisonzare. E s'inde est andatu e addiritu a unu de sos zittadinos de cussu locu, e mandatu l'hat a sa pussessione sua pro li paschere sos porcos. E disizzaiat de

si plenare sa entre de sas tecas chi manicaan * sos porcos; ma ne-
sciunu inde li daiat.

Intratu però in se matessi naraia: cantes teracos (a) no abbondan
de pane in domo de Babbu meu, e geò inoche morinde de famen!
Mi appo a fàcher animu e happ'andare a une est babbu meu, l'happo
a nàrrere (b): Babbu, happo peccatu contra a su Chelu e a sa pre-
senzia tua: già no sò dignu d'hàer su nomen de unu fizzu tuo: réz-
zimi comente unu de sos teracos tuos.

Et animàtusi, est vénntu a su Babbu; chi, sende galu ** allargu
l'hat vistu, e mòvitu a misericordia, et currende, si l'est ghattatu
supra de coddos e basatu si l'hat.

Et nàtu l'hat su fizzu: Babbu, happo peccatu contra a su Chelu
e a sa presenza tua: já non so dignu de mi clamare prus fizzu tuo.
Su Babbu però hat ordinatu a sos teràcos suos: prestu vaùte sa
veste de gala, vestitelu, poniteli s'aneddu (c) in manu e sas iscarpas
in pedes: vaùte (?) ezias unu vitellu saghinatu, occhiditelu.

Mandichemus et faccamus cumbitu: proite chi custu fizzu meu
fit mortu et est resuscitatu; fit pèrditu e s'est accatatu. Et comin-
zatu han a mandicare in pranzu:

Su fizzu mannu fit poi in su campu, et cando veniat accostan-
desi a domo, hat intesu musicas e choru; et l'hat clamadu unu de
sos servitores et l'hat dimandatu ite fit totu custu? Custu (o -e?) l'hat
nàtu: frate tuo est torratu, e babbu tuo hat mortu unu vitellu
grassu, ca l'hat rezzitu salvu.

S'est pustis indispettitu et non cheriat intrare. Essitu edducas su
babbu suo; hat prinzipiatu a si lu losingare: ma isse rispondende,
naràt a su babbu: ecco chi tantos annos ti servo, mai cumandu tuo
happo lassatu de facher, e mai mi has datu un'hedu pro mi lu man-
dicare cun sos amicos. Ma pustis chi custu fizzu tuo, chi s'hat di-
struitu totu sas sustanzias suas cun sas malandatas, est vénntu,
l'has mortu unu vitellu grassu. Ma su Babu l'hat nàtu: fizzu, tue
ses continu cun mecus, et totu su meu est tuo: fàcher cumbitu ed-
ducas et godere cumbeniat, ca custu frate tuo fit mortu et est resu-
scitatu; fit pèrditu e s'est accatatu.

AVV. ARGNONI.

* [Prima *mannican*. Poi è stato cancellato il primo *n* e aggiunto un *a*].

** [Sopra a *galu* è scritto molto].

(a) Questo *Teracos* si pronuncia come se fosse scritto colla *tila* greca, cioè colla lingua
mollemente compressa frà denti.

(b) Per il futuro i logudoresi hanno sempre la voce composta *happo a facher*, oppure
la uniscono e dicono *facherappo*, il Gallurese egualmente *faraggiu*, oppure *aggiu a fà*. Il Ca-
gliaritano non ha la congiunzione ma dice solamente *happu a fai*.

(c) *aneddu* si pronunzia all'inglese, cioè piegando la punta della lingua al palato.

2.

Versioni Campidanesi

[Designate tutte come « cagliaritane » salvo la versione D, che per isbaglio è detta « Logudorese ». Di B è indicato come autore un Signor Pintor. D e E sono copie fatte dal Biondelli o per suo incarico].

A.

11. Unu zert'omini teniat duus fillus.

12. Su prus piticu de issus hat nau a su babbu: babbu, donaimi la (*sic!*) porzioni de s'eredadi, chi m'appartenit; e su babbu dde ddis hat fattu in s'istanti sa divisioni.

13. Non medas dis appustis, su fillu prus piticu, arregortu totu su suu, sindi fiat andau in paisu distanti; e inni hiat dissipau sa propria eredadi, fendi vida mala.

14. Ma appustis de hai tottu spacciau, suzzedia fiat grandu carestia in cussu paisu, tali chi su giovanu cumenzada a manca de su nezessariu.

15. Po cussu sindi fiat partiu, e postu a serbiri unu prinzipali de cussu paisu, su quali dd'hiat mandau in duna campagna sua a pasciri is porcus.

16. Desigiada alimentaisi finzas de su landiri chi is porcos pap-pánt; poita niscunu (o *nix*?) nde ddi donada.

17. Ma intrau in connoscimentu, hiat esclamau: oh cantus serbidoris in domu de babbu miu abundant de pani, e deu innoi morgiu de famini!

18. M'hapu moviri, hap'andai a babbu miu, e d'hap'a nai: babbu, hapu peccau conta de su Celu e contra de bosu.

19. Giai non seu prus dignu de portai su nomini de fillu bostu; teneimi coment'unu serbidori.

20. E prontu s'incaminat po torrai a su babbu. Essendi però ancora distanti, su babbu appenas d'hat bistu, chi totu s'ind'est internessiu, e lestu currendi, dd'abbrazzat e totu ddu basat.

21. A su quali narat su fillu; babbu, hapu peccau contra de su Celu e contra de bosu; giai non seu prus dignu de tenni su nomini de fillu bostu.

22. Insàras su babbu aici hiat nau a is serbidoris suus:

prestu, portaimi innoi su mellus bistiri, bisteindi de custu su fillu miu, e poneiddi in didus s'aneddu, in peis is sabbàtas.

23. Portaimi puru su vitellu prus grassu, bocciddu (o bocci-?) pappeusnosiddu e fazzèus fèsta.

24. Poita custu fillu miu fiat mortu, ed est resuscitau, fiat perdiu, e s'est incontrau; e si sezzint a mesa a pappai allirgamenti.

25. Su fillu prus mannu fiat in campagna, ma essendi torrau e accostendisi a domu, hiat intendiu cantidus e sonus de meda allirghia.

16. Subitu hat zerriau unu serbidori, e d'hat preguntau, ita cosa fessit custa novedadi?

27. E s'intendit respondiri: est benniu fradi tuu, e babbu tuu hat fattu bociri unu grassu vitellu, po hai recuperau sanu e salvu su fillu.

28. Sindi fiat meda inchietau, e in domu intrai non boliat. Aduncas su babbu bessendi a foras, hait cumenzau a nde ddu pregai.

29. Ma issu respondendi hat nau a su babbu: Eccu, de tantis annus deu serbu a bosu, mai hapu mancau a is cumandus bostus; eppuru mai mi heis donau mancu unu crabitu po mi ddu scialai cun is amigus mius.

30. Ma appustis torrau custu fillu chi hat dissipau sa porzioni sua cun feminas malas, heis mortu po issu unu grassu vitellu;

31. dd'arrespundit su babbu: fillu, tui giai sès sempiri cun mei, e totu su miu est puru su tuu.

32. Fiat troppu giustu, chi deu m'allirghessi e fazzessi festa, po sa rexoni chi custu fradi tuu fiat giai mortu, ed est resuscitau, fiat giai perdiu, e s'est incontrau.

B.

*Versioni in Sardu Cagliaritanu del Sig. Pintor **

11. Un homini teniat duus fillus.

12. Su prus pitticu si presentat a su babbu, e ddi narat: Babbu, donami sa porzioni de benis chi mi toccat, e su babbu fait sa divisioni trà issus.

13. Alguas diis apustis, arregortu tottu, su fillu prus pitticu

* [L'indicazione del traduttore aggiunta da altra mano].

si ponit in viaggiu, e bandat a stai in dd'unu paisu allargu, aundi, bivendi libertinamenti, hat consummau tottu is sustanzias suas.

14. Pustis de hai tottu dissipau, suzzedit, chi una forti carestia benit a affliggiri cussu paisu e cummensat a s'incontrai in abbisongius.

15. Partit, e intrat a su serviziu de unu de cussu paisu. Custu ddu mandat a una possessioni sua, e ddu destinat a pasciri is porcus.

16. Aundi est lompiau a desiggiai de podi preni sa brenti cun sa carruba, chi pappanta is porcus, puita nisciunu ddi donat nienti.

17. Intrau però in sei, esclamat: Eh! cantus serbidoris in domu de babbu miu providius sunti in mesu a s'abundanzia de pani, e deu innoi morgiu de famini!

18. Incamineusmi, happ'a torrai aundi est babbu miu, e dd'happ'a nai: su Xelu, e tui, Babbu, happu offendiù cun su peccau miu.

19. no: non seu dignu de essi prus consideraù comentì fillu tuu, arricimì comentì unu de is serbidoris tuus.

20. S'incamminat, e bandata aund'est su babbu. Fiat ancora allargu, e su babbu ddu reconnoscit, e moviu de cumpassioni currit, si ddu stringit a su pettus, si dd'abbrazat, siddu basat.

21. E su fillu ddi narat: Babbu miu, su Xelu e Tui appu offendiù cun su peccau miu, no, non seu prus dignu de essi tentu comentì unu fillu tuu.

22. Ma su babbu a is serbidori suos furriau, prestu, ddis narat, portai su mellus bistiri e bisteimiddu, poneiddi un'aneddu in didus, carzaiddu.

23. Staccai de sa gama unu vitellu grassu, e bocceiddu, papeus e scialeus.

24. Custu fillu miu fiat mortu, e est torrau abiu, dd'hemu perdiu, e dd'happu torrau a incontrai. E comenzant sa sciala.

24. Su fillu prus mannu in custu mentras fiat in campagna; a sa torrada, comentì si accostat a domu intendiat su sonu, e su cantu.

26. E zerriau unu de is serbidoris, ddi dimandat ita fiat tottu cussu.

27. E custu ddi narat: Fradi tuu est torrau, e babbu tuu hat fattu bocciri unu vitellu grassu, puita est torrau sanu.

28. Moviu de ira e de dispettu, non boliat intrai in domu, ma su Babbu bessit foras, e cumenzat a ddu pregai.

30. Ma issu, po tottu arresposta, ddi narat: Eccu chi deu seu tant'annus serbenduti, ne mai mai happu mancau a is ordinis tuus e puru mai happu meresciu mancu unu crabittu, po mi ddu scialai cun is amigus mius.

30. Ma puita est torrau custu fillu tuu, chi hat dissipau tottu is sustanzias suas cun is feminas de mundu, has fattu bocciri po issu unu vitellu grassu.

31. Ma su Babbu ddi narat: Fillu miu, tui ses sempiri cun mei, tottu su miu est tuu.

32. Prezisù fiat però de fai grandu festa, e grandu sciala, puita custu fradi tuu fiat mortu, e esti torrau abiu, si fiat perdiu, e s'est torrau a incontrai.

C.

11. Ajat nau ancora (Gesù Cristu ais Fariseus) un omini teniat duus fillus.

12. Su piticu de is qualis ajat nau a su Babu: babu miu, donami sa parti deis benis, chi mi toccat: su babu fait sa divisioni, e iddi donat sa porzioni sua.

13. Apustis de algunas diis custu giovunu exendu arregortu tottu su chi teniat, sind'est andau a unu paisu strangu meda al largu, aundi ajat sperdiu tottus is benis suos bivendi libertinamenti.

14. Candu ajada sperdiu tottu, in cussu logu ddu at suzzedidu unu grandu famini, e issu at cuminzau a tenni nezesidadi.

15. Ed est andau a si ponni a serbiri cundunu deis abitantis de cussu paisu, su quali dd'at mandau a sa domu sua de campagna po pasciri is porcus.

16. Insaras disigiada de si sfamigai cun sa scroxa de cuddus fruttus, sa quali si gettada ais porcus, poita nissuni 'ndeddi donada.

17. Infinis repentiù narada: cantus serbisoris in domu de Babu miu teninti su pani in grandu abbondanzia, e deu innoi morgiu de famini!

18. Ah! deu m'apa fai coraggiu, apa torrai a domu de babu miu, ei dd'apa nai de custa manera: Babu miu, deu apu peccau contra Deus, e contra de tui.

19. Già; non seu prus dighu di esseri fillu tuu: tenimì comentì unu de is serbisoris tuus.

20. S'esti in effettu moviu po torrai a domu de su babu. Ma inantis de arribai, su babu dd'at bistu e movidu de misericordia est curtu a dd'incontrai, sidd'at abbrazzau, ei dd'at basau.

21. Su fillu però dd'at nau: Babu, apu peccau contra Deus, e contra tui; già non seu prus dighu di esseri fillu tuu.

22. Su babu in su mentras at zerriau is serbisoris: prestu, portai

su primu bistiri, e besteisiddu, poneiddu s'aneddu in sa manu eis sabbatas in peis.

23. Portai unu vitellu grassu, e bocceiddu: papeus e iscialeus.

24. Poita custu fillu fiat mortu, ed esti resuscitau, si fiat perdidu, e s'esti incontrau; e anti cominzau a fai festinus.

25. In su mentras su fillu mannu torrada de sa campagna, e candu fiada accanta de domu adi intendidu is sonus, ei su remoriu deis ballus.

26. E avvisada unu deis serbidoris po preguntai ita cosa fessit custa.

27. Su quali ddi respundidi: Fradi tuù est torrau, e babu tuù at mortu unu vitellu grassu, poita est torrau sanu.

28. Po custu su fradi mannu s'esti inchietau, e non bolliada intrai. Su babu però est bessiu po ddu pregai.

29. Ma su fillu dd'at arrespostu: Eccu chi deu ti serbu tantis annus, e mai appu disobbedessiu a is cumandus tuus, eppuru mai m'as donau unu crabitu po middu scialai cun is amigus mius.

30. Benisi però pustis, chi custu fillu tuù chi adi sperdidu tottus is benis suus cun feminas perdidus est torrau, luegu as mortu unu vitellu grassu.

31. Ah fillu miu, narat su babu, tui sempiri ses cun mei, e totta is benis mius sunti cosa tua.

32. Cumbeniat però fai festinus, e allirgainosi poita custu fradi tuù fiat mortu, i esti resuscitau, si fiat perdidu, ei s'esti incontrau.

D.

[*Data erroneamente come logudorese dal Biondelli*]

11. Unu sert omini teniat dus figlius.

12. E i su plus picinnu de cussus hiat nau a su babbu: ora babbu donghidimi sa parti de is benis chi mi toccant. E ddis hiat ispardiu s'eredadi.

13. E deposcindi de no medar disi, bettau totta pari, cussu picinnu s'indi fut andau a unu logu med'attesu, e inì hinda sperdissiau totu, bivenduru mali.

14. E deposcindi de airi sperdissiau totu, in cussu logu nei (?) fut, benia una grandu carestia, e i cussu haiat cumenzau a tenniri nessessidadi.

15. S'indi fut andau, e i si fut accordau cun d'unu meri de cussu logu. E i cussu dd'hiat mandau a sa cussorgia sua po pascir is procus.

16. Disigliada prenisi s'entiri de su landi chi papant is procus, ca nemus hiddu consolada.

17. Intrau in connoimentu, hiat nau: cantus serbidoris in domu de babbu miu funti beni mantesiùs, e deu innoi morgiu de famini!

18. M'ind'app'a pesai, m'ind'app'andai a domo de babbu miu, e i dapp'a narri: ora, babbu, appu peccau contras de su Gelu e a faci de fostei;

19. Non seu onu di essir isseriau figliu suu; tengiadami coment'e unu de is serbidoris suus.

20. S'indi pesat, e s'incaminad aundi fut su babbu. Essendu (a) ancora attesu, d'appubat su babbu e tenendur cudi la stima, hidd' attoppat, s'iddi ettat apissu de is coddus e iddu asada.

21. Hidd'hiat nau su figliu: ora, babbu, appu mancau faci a su gelu, e faci a fostei; non seu onu di essir isserriau figliu suu.

22. Hiat nau su babbu a is serbidoris suis: bogaendi su meglius aneddu, e carzaeddi is meglius crapittas.

23. Bettei su maglioru prusu rassu, boceiddu, ia nos iddu papaus e indi feus una isciala.

24. Ca custu figliu meu fut mortu, i es torrad abiu, fut perdiu, e i ses cuberau. E hiantu cumenzad a papai.

E.

11. Unu zert omini teniat duus filius.

12. E olá' hiat nau su prus giovanu: Babbu, donaimi sa porzioni mia de is benis chi mi spettant. E su babbu ind'hiat fattu sa divisioni.

13. Pustis de non medas dis, fattu unu fangottu de tottu su suu, su fillu piticu s'indi fiat andau in d'unu paisu meda allargu, e inni hiat scialagau tottu, fendi vida mala.

14. E appustis de hai dissipau tottu, e essendurici stetia una grandu carestia in cussu paisu, issu cumenzada a tenni nezessitadi.

15. E andau fiat e introdusiu si fiat in domu de unu de su logu, su quali mandau dd'hiat a sa campagna a fai su porcargiu.

16. E disigiada podiri si alimentai de su landiri chi papanta is porcus, poita nisciunu ddu succuriat.

17. Torrau però in sei iat nau: cantus giornaderis in domu de babbu miu tenint pani in abbondanza, ed eu innoi morgiu de famini!

(a) [Parrebbe che all'u segua nel manoscritto un s]

18. M'app'a moviri e app'andai a babbu miu e a issu app'a nai: Babbu, appu peccau contra de su Celu, e contra de bosu.

19. Non seu innoi prus dignu de su nomini de fillu bostu; ma tenèimi comenti e unu de is giornaderis bostus.

20. E abandonau cussu paisu fiat andau atundi fiat su babbu. E essendu ancora allargu, su babbu dd'hiat scopertu, e moviu si fiat a piedadi, e andau fiat a incontraiddu, e imprassau dd'iat su zugu, e basau dd'iat.

21. E nau dd'iat su fillu: babbu, appu peccau contra de su Celu, e contra de bosu; non seu immoi dignu de su nomini de fillu bostu.

22. Su babbu però iat nau a is serbidoris: portai su bistiri prus belli, e bisteiddu, e poneiddi s'aneddu in didus e carzaiddu.

23. E portai su vitellu prus grassu, e boceiddu, e nos iddu pa-paus e feus festa.

24. Poita custu fillu miu fiat mortu e esti resuscitau; dd'emu perdiu e s'esti incontrau. E comenzau in ánt a si spassiai.

3.

Versionsi Galluresi

[Designate come fatte nel dialetto della Città di Tempio. C è in copia. B è della stessa mano e sullo stesso foglio della versione di Bosa.]

A.

1. Un omu hajia dui fiddoli.

2. Lu minori tandu di chisti dui disi a lu babbu: o babbu detimi la pulzioni di chiddu chi mi spetta di li vostri bé; e lu babbu li fesi la divisioni di cantu pussidia.

3. Pochi dí dapoi lu minori di li dui, aendi insembi unitu chiddu chi riciutu hajia, sinnandesi in un paesi luntanu, e essai rimotu, undi dissipesi tuttu in li vizj, e brutali passioni.

4. Dapoi chi cunsumat'hajia un tuttu, accadi una gran caristia in chissu mattessi paesi, e iddu cuminciesi a vinè in bisognu.

5. Sinnandesi eddunca, e si punisi a silvì tutt'a unu di chiddi abitanti, lu quali lu mandesi a valdiá polci in una casa soja di campagna.

6. E arriesi a signu tali la fami, chi bramaa manjiá di la propria janda, chi li polci manjiaani: ma nixiunu ni li dajia.

7. Intratu finalmente in se mattessi, disi: eh a canti silvidori in casa di babbu meu, da iddu pacati, avanza lu pani; ed eu chici molgu di fami!

8. Cunveni eddunca chi eu mi risolvia di turrà undè Babbu, e dilli: Babbu, hajiu mancatu contra lu Celi, e contr'a voi mattessi!

9. Eh jià nò socu dignu nò più d'esse' jiamatu fiddolu vostru! trattetimi alumanu com'un altu di li vostri silvidori.

10. E alzendosi in pedi s'incaminesi a la casa paterna: ma mentras era ancora luntanu, lu vidi lu babbu, e mossu a cumpassioni, curri par abbracciassillu, e baxiallu.

11. Lu fiddolu esclamendi li disi, babbu hajiu mancatu contra lu Celi, e contr'a voi mattessi: eh jià nò socu dignu nò più d'esse jiamatu fiddolu vostru!

12. Disi tandu lu babu a li so silvidori: feti prestu arricchetimi lu so primu vistiri, e vistitiillu, ponitiillu in su ditu l'aneddu, e calzari in pedi.

13. E ammazzeti un viteddu lu più grassu, manjiemu, e stemu allegri;

14. Palchì chistu fiddolu meu era moltu, ed è risuscitatu; era paldutu, e l'hajiu incuntratu. Intantu prinzipiesini a manjià in lu cunvitu.

15. Lu fiddolu mannu però s'incuntràa in campagna, e cand'era vinendi, sendi vicinu a la jianna, intendi lu strepitu di chiddi chi baddaani cun dolci cunzelti di musica.

16. Jiamesi eddunca un di li silvidori, e li disi da chi cosa era causatu tantu strepitu.

17. Lu silvidori li rispundisi: è turratu to frateddu, e palchissu babbu tojiu ha fatt'ammazzà unu viteddu lu più grassu par aellu turrat'a vidè sanu e salvu.

18. In vista di tantu lu frateddu non volia più intrà in casa. Lu babbu intindendi chistu, iscisi pal pricallu.

19. Eh via! disi a lu babbu: ecco jià tant'anni chi silvitù vi prestu, e mai v'hajiu disubbidutu; eppuru non stestiti pal tali di dammi mancu un caprittu pal manjiamillu cun chiddi chi m'hani pruffissat'amicizia.

20. Subitu però chi l'altu fiddolu vostru è turratu, lu quali ha cunsumatu tutti li so be, e li vostri, cun femini dissoluti e libbaltini, haeti moltu un viteddu lu più grassu.

21. Lu babu tandu li disi, o fiddolu, tu sempri se istatu cun mecu; e tuttu lu chi pussedu è tojiu.

22. Ma bisugnaa fa cunvitu, e alligraci palchi chistu frateddu tojiu era moltu, ed è risuscitatu, era paldutu, e l'hajiu incuntratu.

B.

12. Un omu aia dui fiddoli: lu più minori disi a lu babbu: Babbu, dammi la palti de li bè chi mi tocca. E lu babbu dividisi intre iddi lu patrimoniu.

13. Dapò di pochi di, aunitu tuttu, lu fiddolu minori si n'andesi piligrinendi a locu allalgu e chii discipesi tuttu lu soju cu li bacassi.

14. Dapò ch'haia spaldutu tuttu, vi fusi una gran caristia in chissu paesi, e iddu cumincesi a esse in bisognu.

15. E andesi e si vultesi a un citainu de chissu paesi, lu quali lu mandesi a lu sò stazzu pal pasci li polci.

16. E disiciaa di pienassi la ventri di la janda, chi magnaani li polci; e nixiunu ni li dagia.

17. Tandu intratu in se disi: canti silvidori in casa di babbu meu abbondani di pani; eu però chici molgu di fami!

18. Mi n'hagiu a pisà, e hagiu a andà a und'è babbu meu, e l'hagiu a di: Babbu, hagiu piccatu contra lu Celi, e contra te:

19. No socu più dighu d'essi ciamatu fiddolu toju; fammi come unu di li to' silvidori.

20. E pisendisinni andesi a und'era lu babbu. E cand'era ancora allalgu, lu babbu lu vidisi, e n'haisi cumpassioni; e iscendili a via si l'abbraccesi, e si lu baxesi.

21. E disi a iddu lu fiddolu: Babbu, hagiu piccatu contra lu Celi, e contra te; no socu più dighu d'esse ciamatu fiddolu toju.

22. Lu babbu però disi a li sò silvidori: prestu bucheti lu vistiri più preziosu, e punitiillu in dossu, e punitili un aneddu in ditu, e li calzari in pedi.

23. E arriccheti un viteddu grassu, e ammazzetilu: e magnemu, e iscialemu.

24. Palchi chistu fiddolu meu era moltu, ed è turratu a vita: era paldutu, e s'è agattatu. E cumincisini a iscialà.

25. Lu fiddolu mannu però era in campagna: e turrendi e accustendisi a la casa, intindisi li soni, e li sarai.

26. E ciames' unu di li silvidori, e lu pricuntesi, chi cosa era.

27. E chissu li disi: To' frateddu è turratu, e babbu toju ha ammazzatu un viteddu grassu, palchi l'ha turratu a haè in salvementu.

28. Iddu però s'indispittisi, e no vulia intrà. Lu babbu eddunca iscisi fora, e cumincesi a pricallu.

29. Ma iddu rispundisi, e disì a lu babbu: Accò tant'anni chi ti selvu, e mai hagiù fiaccatu li to' cumandi; e no m' hai datu mai un caprittu po iscialammillu cun li me' amichi.

30. Ma dapò ch'è vinutu chistu fiddolu toju, ch'ha discipatu tuttu lu soju cu li bacasci, l'hai ammazzatu un viteddu grassu.

31. Ma lu babbu li disì: lu me' fiddolu: tu se' sempri cun mecu, tutti li me' così sò toi.

32. Ma cunvinia iscialà, e fa alligrii, palchì chistu frateddu toju era moltu, ed è turratu a vita, era paldu, e s'è agattatu.

C.

11. Unu celt'omu haia dui fiddoli.

12. E lu fiddolu più ciòanu disì a lu babbu: babbu, détimi la pulzioni di li bé chi mi toccani. Lu babbu tandu vi li dividisi,

13. E dopu di pochi di, lu fiddolu più ciòanu, rigottusi tuttu lu soju, si n'andesi a un paesi allalgu, e chindi dissipèsi cant'haia, fendì una vita ia più disoldinata.

14. E dopò d'haé consumatu tuttu, supravvinisi una gran caristia in chissa incuntrata, e iddu fussi riducitu a una nizissitai estrema.

15. Andèsi tandu, e si suggittesi a silvi a un principali di chissu locu, chi lu mandèsi a pasci li polci in un pussessu soju di campagna.

16. E bramàa pienassi la ventri di la carrubba, chi magnàani li polci, e nisciunu ni li dasia (a).

17. Disì però tandu, turratu in sè matessi: cantu silvidori, in casa di babbu meu, hani pani in abbondanza, eu chinci murendi di fami!

18. Sendi cusì, haggiu a andà a unde babbu meu, e l'haggiu a dì in chistu modu: Babbu, haggiu piccatu contra di lu celi, e contra a voi;

19. Eu non socu dignu d'esse ciamatu fiddolu vostru; m'haggiti però come un altu di li vostri silvidori.

20. Ricoltusi tandu, andesi a unde lu babbu, chi hendi vistu lu fiddolu da allalgu, si muisi a pietai, e currendi a bracci opalti, si li campesi alu coddu, e si lu baxesi.

(a) [Si leggerebbe *dasgia* dove il *g* non fosse cancellato].

21. E lu fiddolu li disi: Babbu, haggiu piccatu contra di lu Celi, e contra a voi; non secu dignu d'esse cjamatu fiddolu vostru.

22. Lu babbu tandu cumandesi a li so silvidori: prestu, piddèti subitu lu vistiri più priziosu, e vestitiillu, punitili l'aneddu in ditu, e in pedi li calzari.

23. Arrichèti lu viteddu studiatu, ammazzetilu e magnemu, e iscialemu allegramenti.

24. Palchì chistu fiddolu era moltu, ed è turratu in vita, s'era paldutu, e l'haggiu di nou agattatu; e tandu si desi prinzipiu al'al-ligria, e a la sciala.

4.

Versione nel dialetto catalano di Alghero

(*Copia*)

11. Tenia un cert homo dos filli.

12. Dels quals lu menor de etad dighè al para: Para, donama la part dels bens que me tocca; y dividi a ellus lus bens.

13. San partì daprés de poca dias lu fill menor ab tota la porció quel avia conseguit, allan en un molt distant pais, y en alli desperdissia tot lu patrimoni vischint disunestament.

14. Daprés de aver malugrad la sua eredita, venghè una gran carestia en aquell pais, per la qua cumençá a trubarsa en una summa pobreza.

15. Ana pues, y sa pusá a servir base de un dueño abitant del pais matesc, que l'embiá en la sua campagna a paschir un cumó de porcs.

16. Y desigiava saçiarsa dels landes, que ellus mangiavan, senza que ningù ni li dessi.

17. Entrat però en si matex, dighé: y quanta servidors son en casa de mun para, que abundan de cada sort de aliments, y yo en aquí astinch murintma de la fam!

18. Ea, vull alzarma de un estad tant miserabla, y vull tornar en brassus de mun para, y li diuré: Para yo hé pecat contra lo Cel y he offés gravement a vos.

19. Già no só mes diñ de ser tengut per fill vostru: admetiuma coma ú dels vestrus servidors.

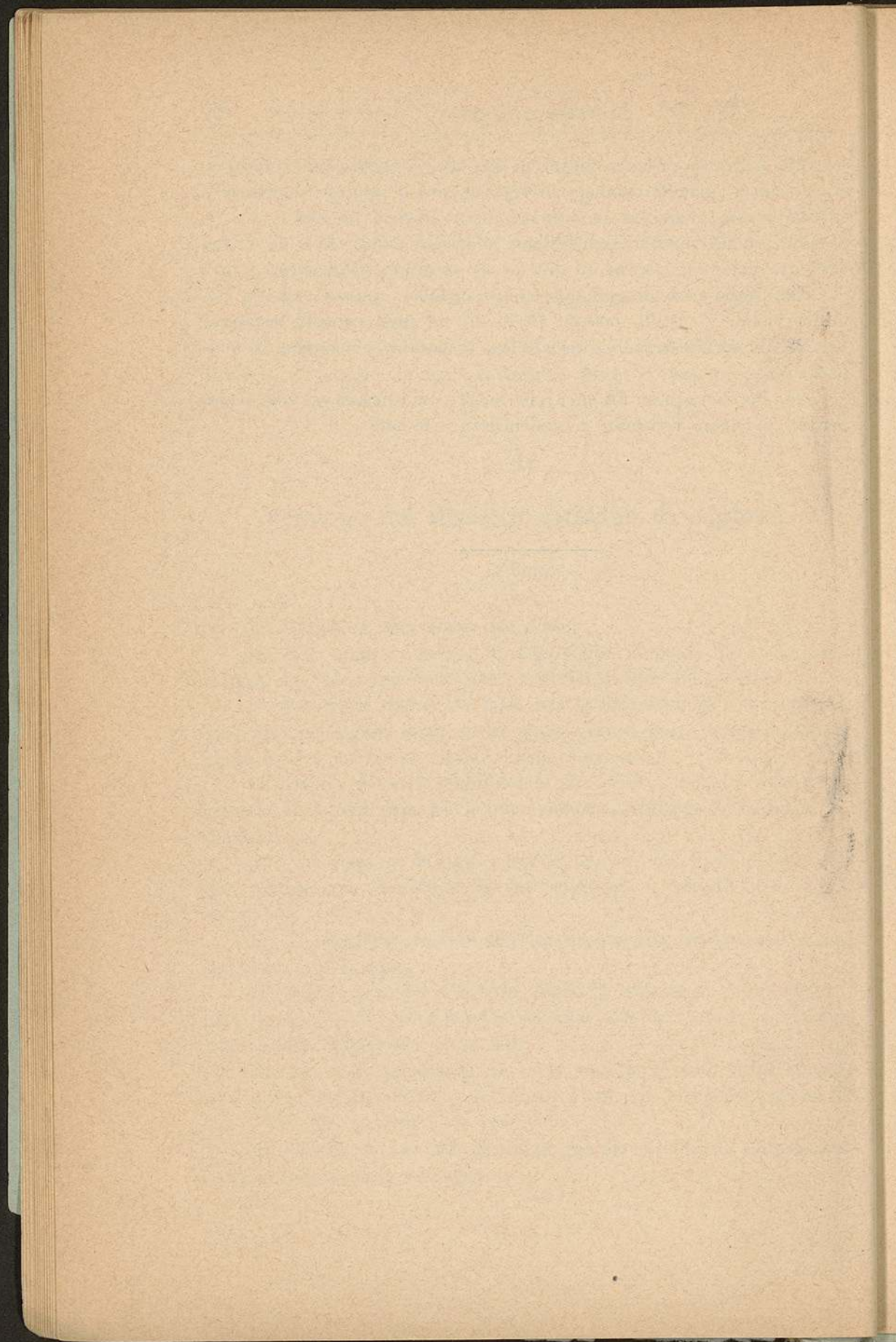
20. Alzantsa pués sa encaminá asé ala casa del para. Mentras era ancora in qualchi distançia, lu veyé lu para, y mugùt a compassió, currint a tota pressa, sa li getta al col, y li doná un bes.

21. Lu fill pués li dighé: Para, hé pecat contra lu Cel, y he offes gravement a vos, nó so diñ de ser numbrat fill vostru.

22. Dighé però lu para als sous servidors: prestu, trayeu lo millor vistid, y vistiul, pusauli en lu dit un anell, calzauli lus peus.

23. Y portáu lu més gras vitellu, y matául, y mangem, y fem festa;

24. Perche aquest fill meu era mort, y es turnadu en vida, s'era perdut, y l'avém recubrat, y cumençaran a asciatár.



II.

VERSIONI CÔRSE

[B è certamente una copia]

A. (*Dialetto di Ajaccio*)

11. Un ommu avia dui figlioli.

12. Lu chiucu a dittu a lu Babbu: o Bà, dammi la me parti di li beni chi mi tocca. Lu Babbu allora feci li parti l'istessi tra elli.

13. E dopu qualchi giurnu, à missu tuttu insemmi, lu figliolu chiucu, si n'andò in un paiesi luntanu e culà si magnò tuttu cosa ellu avia in scialli e iu cunvertaziuni.

14. Quand'ellu s'ebbi tuttu magnatu in quilla cita ci fù una gran caristia e ghi cuminciò a mancà lu nicissariu.

15. Si n'andedi da un citatino di quillu paiesi e lu mandeddi a una casa ch'avìa in campagna, a lu missi a mirà li porchi.

16. Ed ellu vulia empiasi lu corpu di li iandi, chi magnavanu li porchi, ma nisciunu ghi ni dava.

17. Ma daparellu à pinzatu e à dittu, quantu servi in casa di Babbu ani panì quantu ni voni, et eiu qui mi morgu di fammi.

18. Ma rizzaraghiu e mi n'andaraghiu dua a Babbu, e ghi diciaraghiu, o Bà, aghiu mancatu in faccia a lu Signori e in faccia tè.

19. Nun saraghiu più degnu d'essa chiamatu to figliolu, tenimi cornu un to servu.

20. S'è alzatù ed è andatu da lu Babbu. E quand'ellu era a una certa lontananza lu Babbu l'à cannisciutu, e s'è missu in cumpassioni gh'è corsu al'incontru l'à abbracciatu subitu a lu collu e l'à baghiatu.

21. E lu figliolu subitu gh'à dittu: o Ba, aghiu piccatu in faccia a lu Signori e in faccia a te, nu saraghiu più degnu ch'elli mi chiamani to figliolu.

22. Lu Babbu dissi a li so servi, prestu cacciati lu vistitu lu più megliu e mittitugulu in dossu, e mittitighi l'anellu in ditu e li buttini in pedi.

23. E circati lu vitellu lu più grassu e tumbetulu, magnemmu e femmu grand aligrezza.

24. Per-cosa quistu figliuolu era mortu ed è risciuscitu, s'era pirditu e s'è truvatu; e cusì ani cuminciatu a fa la festa.

25. Lu figliuolu grandi ch'era in campagna, quandu riturnava, ch'era vicinu a la so casa à intesu chi sunavani e ballavani.

26. À chiamatu subitu un dili so servi e gh'à dittu cos'era quista cosa.

27. E quillu gh'à rispostu, è vinutu to fruttellu, e Babbitu à tumbatu un vitellu lu più grassu parcosa l'à truvatu sanu e gagliardu.

28. Ellu allora si e astizzatu, e nun vulia più entra in casa. Lu Babbu allora esciutu fora e à cuminciatu a prigallu d'entra in casa.

29. Ma ellu gh'à rispostu e gh'à dittu a lu babbu: eiu è tant'anni chi ti servu e nun aghiu mai disubbiditu li to ordini, e mai nun m'ai datu un caprettu chi mi lu magnessi cun li mei amicci.

30. Ma subitu ch'è vinutu quistu to figliuolu, chi s'è magnatu cosa ellu avia culi dunnacci ai tumbatu lu vitellu lu più grassu.

31. Ma lu Babbu ghi dissi a lu figliuolu: tu sei sempri cummecu, e tuttu quillu chi aghiu è toiu:

32. Ma era parò ghiusta di fa l'aligrezza, percosa quistu to fruttellu era mortu, ed è risciuscitu, s'era persu e s'è travatu.

GERVASO [1] (SIMON)

B. (*Dialetto della campagna di Ajaccio*)

11. Un omu avia due figlioli,

12. e lu più chiucu d'elli dissi au babbu: o bà dammi la parti dili beni chi mi tocca. E feci tra elli la divisioni dela so eredità.

13. E dopu pochi giorni, missu tuttu insemi, u più chiucu dili figlioli si n'andò in un paesi luntanu, e culà dissipò in ribotti tuttu ciocch'ellu avia.

14. E dopu ch'ellu s'ebbi consummatu tuttu vensi in quillu paesi una gran fami ed ellu cominciò a pata.

[1] [Non leggo sicuramente questo nome; scritto d'altra mano che non il rimanente del foglio; da quella stessa mano che ha apposta la firma anche a B].

15. E si n'andò e si missi cun un citadinu di quillu paesi; e lu mandò ne la so villa a mira li porchi.

16. E s'avaria vulutu empia lu ventri culi jandi che magnavani li porchi; e nimu li ni dava.

17. Ma turnatu in sè, dissi: quanti servi in casa di babbu si tecchianu di pani, ed eju mi moru di fami!

18. M'arrizzarachiu e mi n'andaraghiu dalu me babbu e li dicia-
raghiu: o bà, aghiu peccatu in faccia a Dio e in faccia a te.

19. Aval nun sò più degno d'essa chiamatu lu to figliolu; trattami come uno deli tò servi.

20. E si rizzò e si ni vensi dalu so babbu. E quand'ell'era anchu lontanu lu babbu lu vidi e si mossi a compassioni, l'andò avia, e li si iettò alu collu e lu basciò.

21. E lu figliolu li dissi: o ba aghiu peccatu in faccia a Dio e in faccia a te; aval nun sò più degnu d'essa chiamatu lu to figliolu.

22. E lu babbu dissi ali servi: feti prestu, pigleti lu più bellu vistitu e mittitilulli, e mittitili un annellu in ditu e li calzari ali pedi:

23. E purtati un vitellu più grassu e ammazzatilu e magnemu e femu ribotta.

24. Perchè stu mè figliolu era mortu ed è turnatu in vita; s'era spersu e s'è truvatu; e cominciani a fa ribotta.

25. Ma lu so figliolu majò er'in campagna e turnendu quand'ellu s'avvicinava ala casa sentì li soni e li canti.

26. E chiamò unu dili servi e li domandò cosa fussi.

27. E quillu li rispondi: E ghiuntu lu fratellu e babbitu ha ammazzatu un vitellu grassu perchè è arrivatu a salvamentu.

28. E ellu si missi in collera e nun vulia entra. Lu babbu dunqua surti fora e cominciò a falli dili dumandi.

29. Ed ellu risposi e dissi alu babbu: so tant'anni ch'è' ti servu e nun t'aghiu mai mencatu, e tu nun m'hai mai datu un caprettu ch'è' milu magnessi culi me' amici;

30. Ma subito ch'ell'è ghiunto stu to figliolu che s'ha divoratu lu soju culi pridaghie hai ammazzatu un vitellu grassu.

31. Ma ellu li risposi: o lu me figliolu, tu se' sempri cun me, e tuttu ciocch'è' aghiu e toju.

32. Aval bisogna fà ribotta e stà allegri, perchè to fratello ch'era mortu è turnatu in vita; s'era spersu e s'è ritrovatu.

PASQUALINI (PAUL) (1)

(1) [La firma d'altra mano. V. la nota a pag. 70].

C. (*Dialetto di Vico*)

È cosa difficile, per non dire impossibile di ricavare da certe parole scritte in Corso il modo di pronunciarle. Per togliere in parte questa difficoltà ho auto ricorso in questa mia traduzione a certi segni de' quali ecco la spiegazione:

Un accento acuto sull'*é* annuncia il suono dell'*é* francese chiuso.

Lo stesso accento sull'*ó* indica che questa vocale si deve pronunciare colla bocca quasi chiusa e di naso.

Il segno *v* sul *ⁱb* indica un suono che tiene del *b* e del *v*.

Le parole che cominciano per *chìu* e *ghìu*, danno un suono che non si può tradurre. Il suono della sillaba *gnu mouillée* è quello che ne dà l'idea più esatta.

Il segno — sotto una sillaba indica che detta sillaba deve pronunciarsi in una sola emissione di voce. [Dette sillabe nella stampa vengon rese in *corsivo*].

11. E aghiunse: un ómu a^vbia dui figlióli.

12. e u più *chiucu* d'elli disse a u bapu: o bà, datemi la parte de i beni che mi tocca, ed ellu féce tra elli e parti di le facultà.

13. e da culà a pochi jorni, a^vbendu messu tuttu insieme, u figliólu più *chiucu* si n'andò in un paese luntanu, e culà dissipò tuttu u sóiu in eccéssi.

14. dópu ch'ellu s'ebbe magnatu tuttu, ci fù una gran fame in quellu paese, ed ellu cuminciò a mancà d'unécessariu.

15. e andò e si strinse ad uno di l'abitanti di quellu paese, che lu mandò a la sua campagna a fà u purcaghiu.

16. e brama^vba d'empie u so ^vbentre di la janda, che magna^vbanu i pórci: e nisunu li ne da^vba.

17. Ma essendu rientratu in se, disse: quanti tra^vbagliadori in casa di bapu hannu pane in abundanzia; ed éiu qui mi móru di fame!

18. M'alzarachiu, e andarachiu in de bapu, a li diciarachiu: o bà, hachiu piccatu contru u célu e cõtru di ^vboi:

19. Un méritu più d'esse chiamatu * u ^vbóstru figliólu: trattatemi cóme unu di i ^vbostri tra^vbagliadori.

20. ed essendosi pisatu andò da u bapu, ed essendu ellu ancóra luntanu, u bapu u ^vbidde, e nè ebbe cumpassione, andò a u so in-contru, si iittò a u so cóllu e u basció.

* [Scritto sopra: *gnu mouillée*.]

21. e u figliolu li disse: o bà, ho piccatu contru u celu e contru v'boi: un méritu più d'esse *chiamatu* u v'bostru figliolu.

22. e u bapu disse ai sò serbi: préstu cavbate fuora u v'bistitu u più bellu, e mittitéuli indóssu, mittitéli l'anéllu in ditu e i calzari a i pédi:

23. andate a piglià u bitellu grassu, e tumbatelù, si magni e si faccia festa.

24. perchè questu mè figliolu éro mórtu ed è risuscitatu, s'éra persù, e si è tru'batu, e cuminciénu a fà festa.

25. Ma u figliolu *majó* éra a la campagna; e a u so ritornu abbicinandusi a la casa, sinti i cuncerti e i balli:

26. e *chiamò** unu di i serbi, e li dummandò ciocch'ell'éra questu.

27. e quellu rispose: è turnatu to fratéllu, e bapitu ha tumbatu un bitéllu grassu, perchè è riturnatu sanu e salbu,

28. ed Ellu s'incullarò, e nù bulia intrà, u bapu dunque uscì fóra, e cuminciò a prigallu.

29. Ma ellu rispose; e disse a u bapu: sonu tant'anni che v'bi serbu e nu b'achiu mai disubiditu, e un v'bi sete mai dignatu di dammi un caprettu per magnallu cui mé amichi.

30. a bà pòi che è binutu questu v'bostru figliolu che ha consumatu u sóiu in dunnacce, avbete tumbatu per ellù u bitéllu grassu.

31. Ma u bapu li disse: tu sei sempre cummécu, u mé figliolu, e tuttu quellu che *achiu* è tóiu.

32. Ma éra justa di magnà, di bee, di fà fésta, perchè stu to fratéllu éra mórtu, ed è risuscitatu, s'éra persù e s'è tru'batu.

Bastia, 9 Maggio 1841.

MATTEI

professore al Collegio di Bastia

D. (*Dialetto di Bastia a*)

11. U nostru Signore disse ai Scribi e farisei questa parabula. Un omu avia dui figlioli.

12. U più giovanu disse a u so vapu: Datemi a perte chi mi deve tucà di quellu chi pusseditè. E u vapu li fece i so spertimenti.

13. Pochi jorni dopu u più giovanu di quelli dui figlioli avendusi ammassatu tuttu quellu ch'avìa, si n'andò in un paese strangeru assai luntanu, e sciupò culà quant'avìa in stravizi e bambosce.

* [Scritto sopra: *gna mouille*.

14. Dopu ch'ell'èbe tuttu spesu, ci fu una gran fame in quella paese, e cuminciò a cascà in bisognu.

15. Allora andò a mettesi a serviziu d'una persona di quella paese, a quale u mandò a so villa per guerdia i porchi.

16. E culà nun li saria parsu mancu vera di putessi sazià de scorze chi manghiavanu i porchi, ma nun c'era nisgiunu chi li ne dessi.

17. A la fine essendusi messu a pensà, disse in fra se: Ci so tanti servidori a paga in casa du miò vapu ch'anu tantu da manghià chi li n'avanza e eo mi morgu qui di fame!

18. Bisogna ch'eo perti e baca a truvà u miò vapu, e ch'eo li dica: Caru vapu, agghiu offesu a u Signore e a boi,

19. e nun so più degnu d'esse chiamatu u vostru figliolu; tretta-temi cume unu di servitori chi tenite a paga.

20. Pertì dunque e andò a truvà u so vapu. Quard'ell'era ancu a una vella distanza, u so vapu u scuprì, e s'intese mossu di cumpassione, e currendulu prestu all'incontru andò a brecciallu, basgian-dulu caramente.

21. U so figliolu li disse: Caru vapu, agghiu offesu a u Signore e a boi, e nun so più degnu d'esse chiamatu u vostru figliolu.

22. Allora u vapu disse a i so servidori*: Purtate subito a più bella ropa e bestitelu; e mettiteli un anellu in ditu, e calzatelu.

23. Purtate ancu u vitellu grassu, e ammazzatelu; e si faccia un bon pranzu:

24. perchè stu miò figliolu era mortu e è risciuscitatu, s'era persu, a l'agghiu truvatu. Cumincionu dunque a fa festa.

25. In quella mentre, u figliolu grende ch'era in campagna, benne; e quandu fu bicinu a casa, intese chi sunavanu e ballavanu.

26. Chiamò dunque unu di servidori**, e li dumandò cosa era.

27. U servidore li rispose: E arrivatu u vostru fratellu, e u vostru vapu avendulu vistu in bona salute ha fattu ammazzà u vitellu grassu, e face fa festa.

28. Sta cosa u fece mette in collera, e nun bulia entrà in casa; ma u so vapu essend'escitu fora, si misse e pregallu ch'entrassi.

29. Allora u figliolu disse a u so vapu: So ghià tant'anni chi bi serbu, e nun b'agghiu mai disubiditu in nulla di tuttu quella chi m'avete cumandatu, eppuru nun m'avete mai datu un caprettu per fammi fa festa cu i miò amici.

* [d corretto da t.].

** [Come sopra].

30. Ma subitu che l'altru vostru figliolu, chi s'a manghiatu tuttu quant'avìa cu e dunnacce, è turnatu, l'avete fatti ammazzà u vitellu grassu.

31. Allora u vapu li disse: figliolu, tu si sempre cun me, e tuttu quellu ch'agghiu è toju;

32. ma bisugnava a fa festa e rallegracci, perchè fratellutu era mortu e è risuscitatu, s'era persu e l'emu ritruvatu.

I. P. SISIO (?)

E. (*Dialetto di Bastia b*)

Tempu fà Dominedio disse ai farisei e scribi stu paragone: C'era un omu ch'avìa duj figlioli, e u sò più chiucu disse o vapu: o và, bogliu a mio perte che mi tocca: e fece e perte. E dopu pochi jorni avendu tutt'imbballatu, u figliolu più chiucu, se n'andò a casa du diavole, e culà si manghiò anima e corpu, e dopu che avia tuttu struttu, venne una lupa di fame in quellu paese, ch'ellu cominciò a dimandà a cherità. E si n'andò e si pose cun unu di quellu paese; chi lu mandò indè so campi per guerdà i porchi, e quasi bulia empie ancu u so corpu di jande che manghiavano i porchi, e niunu li dava nunda. Benne a pentesi e disse: o quanta jente che in casa du mo vapu ha tantu pane a bizzeffu e qui eo morgu di fame. Alò, me n'andarachiu da vapu, e li dicierachiu: So un gra peccatore e versu Dio e versu di voi, e ne mancu sò degnu d'esse chiamatu u vossu figliolu: tenitemi cum'unu di voss'omi. E alzandesi, venne da so vapu. Essendu ancu luntanu u so vapu u vide e s'intennerì, e camminendu casca sopra u so collu, e u vagiò. Li disse u figliolu: o và, so un peccaturacciu e versu Dio, e versu voi, e ne mancu sò degnu d'esse chiamatu più u vossu figliolu. U vapu però disse ai sò omi: portate subitu un bestitu novu, e bestitelu, e punite l'anellu in dè sò mane, e i scherpi dè sò piedi; e purtate un bitellu ⁽¹⁾ che sia bellu ingrassatu, e ammazzatelu, e manghiemu e femu manghià; perchè questu miò figliolu era mortu, e a risuscitatu, era persu e s'è trovu. E cumincionu a manghià tutti. U sò primu figliolu era in campagna; e benendu, intese che in casa sunavanu e cantavanu, e chiamatu un omu di casa, li dimandò, cosa c'è? e questu li disse: è benutu ⁽²⁾ u vossu fruttu, e u vossu vapu a fattu ammazzà un

(1) [Non si capisce se il *t* sia corretto da *d* o viceversa].

(2) [Potrebbe essere *benetu*. Ma forse è stata omissa una delle gambe del *n*]

bidellone, perchè l'a truvatu ch'era ancu vivu. Ellu però s'ammuscìò, e nun bulia più cullà in casa. U so vapu uscitù fora, cuminciò a pregallu: ma ellu rispose: eo dicu o và, che dopu tant'anni che vi facciu u servitore, mai v'acchiu mancatu, e mai m'avete datu un agnellu per scialammila cui cumpagni: ma dopu che questu vossu figliolu, ch'a scialaquatu tutt' u sojo cue poche di vonu, è benutu, l'avete fattu ammazzà u più bellu bitellu. Ma ellu disse: mi o miò figliu, tu sè sempre cu me, e tutt' u meo, è toju: bisugnava fare un bello gustà, e esse allegri, perchè questu tò fratellu era mortu, ed è risuscitatu: era persu, e s'è trovu.

F. (*Dialetto di Sartene*)

Un omu avia dui figlioli.

Lu più giovanu diss' a lu babbu: o bà, detimi ciò chi mi devi vena di lu vostru beni. E lu babbu li feci lu partimentu di lu so beni.

Dopu pochi iorni, lu più giovanu di li dui figlioli avend' ammassatu quant'ellu avia, sinn'andò in un paesi stranieru assà luntanu, e culà dissipò tuttu lu so beni in eccessi e 'n dissolutezzi.

Dopu ch'ell'abbi tuttu spésu, venn'una gran caristia in quillu paesi, e cominciò a cascà 'n bisognu.

Si n'andò dunqua e s'attaccò a lu serviziu d'unu dill'abitanti di lu paesi, chi lù mandò inna so casa di campagna per mirarvi li porchi.

E culà avaria avutu ben di caru d'empia lu ventri di li chiara-bocculi chi li purcelli mangiavani; ma nissuno linnì dava.

Finalmenti essendu intratu in se stessu, disse: quanti vi sò servi a paga in casa di babbu ch'hani più pani ch'ellu unninni bisogna, ed'eu morgu quì di fami!

Ci vol ch'e parta e ch'e vagga a truva a babbu, e ch'è li dica: o ba, aggiu piccatu contr'a lu celu e contr'a voi.

E' un so più degnu d'essa chiamatu vostru figliolu; trattetimi come unu di li servi chi so a la vostra paga.

Partì dunqua e vensi a truvà lu babbu. Quand'ell'era ancu bellu luntanu, lu babbu lu viti, e ni fu presu da la cumpassioni, e currendu ad ellu, li si gittò a lu collu, e lu basgiò.

Lu figliolu li disse: o bà, aggiu piccatu contr'a lu celu e contr'a vo'; eu * un sò degnu d'essa chiamatu vostru figliolu.

Allora u babbu diss'a li servi: Portèti * prestu la più bella ropa, e vistitilu; e mittilili un anellu in ditu, e scarpi in pedi.

Pò piglieti lu vitellu 'rassu, e ammazzétilu (tumbetilu); mangièmu e fèmu bona vita;

Parchì ** lu mè figliolu ch'era mortu è risuscitatu; era persu, ed è truvatu. Cumincietini dunqua a fa pranzu.

Frattantu lu figliolu primugenitu ch'era in campagna riturnò; e quand'ellu fu vicinu a la casa, intesi li soni e lu rumori di quilli chi ballavani.

Chiamiti dunqua unu di li so servi, e li dummandò ciò ch'ell'era.

U servu li risposi: vostru fratellu è turnatu, e vostru babbu ha ammazzatu lu boiu rassu, parch'ellu lu rivedi in saluta.

(Lu primugenitu) essendusi par quistu missu in collara, un vulia più entra; ma lu babbu essendu surtitu, cuminciava a prigalu.

Da quistu pigliendu la parola, diss'a u babbu: Sò tant'anni ch'e' vi servu, e ch'e un v'aggiu mai disubbiditu in nulla di ciò chi vo' m'eti cumandatu; eppuri un m'aveti ma datu un caprettu par irraligrammi cu li me' amici.

Ma subitu chi l'altru vostru figliolu ch'ha mangiatu lu so beni cu li cattivi donni, è turnatu aveti tumbatu par ellu lu vitellu rassu.

Allora u babbu li dissi: u mé figliolu, seti sempri cun mecu, n'tuttu quillu ch'e aggiu è vostru.

Ma bisognava a fa pranzu e a raligracci, parchì *** lu vostru fratellu ch'era mortu è risuscitatu; era persu, ed è truvatu.

ANNOTAZIONI

1. Le vocali *e, o* accentuate si profferiscono strette.

2. La lettera *g* produce un suono quasi intermedio tra il *g* dinanzi *e, i*, o davanti a *o, u*; siffatto suono lontano dal gutturale operasi col porre la lingua tra' denti. L'uso solo ne impara la vera pronunzia.

3. *l* doppia nella voce *quillu* ed in quasi tutte s'articola un dipresso come doppio *d* rinforzato, appoggiando la lingua sulle estremità palatali.

4. *gn* dà un suono meno molle, atteso la nasalità più prolungata.

5. *chia* (come *chie, chio, chiu*) articolato linguale-dentale, esclude affatto il suono gutturale; talmente chè siffatto suono è infigurabile.

6. *basgiò*. Questa parola nè si pronunzia *baciò*, nè *bagiò*. Il *g* suona quasi come in *bourgeois*.

* [Manca il punto sull'*i*].

** [Manca il puntino sull'*i*, così che, con un po' di buona volontà, si potrebbe anche leggere *e*].

*** [O *parchè* ?].

III.

Versione nel dialetto dell'isola di Capraia

(Come risulta dalla lettera del naturalista G. Gené che stimo utile di pubblicare e che credo diretta a Vegezzi-Ruscalla ⁽¹⁾, i quali, da certi indizzi, pare fosse tra i corrispondenti piemontesi del Biondelli, qui abbiamo non l'originale ma una copia del Gené stesso. Veramente una prima comparazione tra la scrittura della lettera e quella della versione, parrebbe accennare a due mani diverse. Ma un esame più attento riesce a convincere che si tratta sempre della scrittura del Gené. La versione è come stamparellata, mentre la lettera è scritta currenti calamo. Da qui le differenze).

Ill.mo Signore ed amico veneratissimo

Moncullo, giorno 4 Agosto 1838.

Arrivato a Torino dal mio viaggio di Sardegna, Corsica e Capraia, e venuto immediatamente in questo villaggio ove trovasi da mesi la mia famigliuola, mi fo una gratissima premura di trasmetterle la Parabola del Figliuol prodigo tradotta in dialetto Caprajese dal degnissimo arciprete dell'isola. Ella vedrà che codesto dialetto è un gergaccio maledetto che ha le radici nel Toscano, ma il tronco e i rami sufficientemente discordi dalle radici per costituire una specie particolare e ben distinta nel novero dei dialetti italiani. Mi sono dato una pena da cane per iscrivere questa traduzione con caratteri atti ad escludere ogni ambiguità di lettura, ma credo d'esservi abbastanza riuscito. L'originale, fatto dall'arciprete, è per certo assai meno intelligibile.

Codesto arciprete, giovane di 30 a 35 anni, è di più che mediocre erudizione, ma sgraziatamente, e invittissima Minerva, vuol farla da Poeta e da Prosatore. Per quanto io so, ha già fatto due piaghe alla Letteratura italiana, con la pubblicazione di un discorso apologetico della Real Casa di Savoia e con una traduzione dei Treni di Geremia. Le mando un esemplare di questi ultimi: legga e inorridisca!

Continuatamente perseguitato ora dai venti, ora dalle piogge, ora dai calori spaventevoli ho dato l'ultima scopatura alla Sardegna consumandovi in ricerche i mesi di Aprile, Maggio e Giugno. Passai la prima metà del Luglio in Corsica, cioè a Bonifacio, a Sartène, ad Ajaccio e a Bastia. Il residuo tempo, fino al giorno 26, fu da me perduto in Capraia: dico perduto, perchè gli animali poco si diletano di nudi graniti, di nudi trachiti, di nudi porfidi, e perchè alla stagione in cui vi approdai, la assoluta essiccazione di quelle poche erbe che spuntano nel fondo dei burroni e delle vallicciuole, aveva fatto sparire perfino i più volgari insetti.

Farò presto una corsa a Torino: se Ella vi sarà, La visiterò e La stancherò di ciancie. Intanto sono di cuore e di stima

Suo aff.mo e dev.mo servitore

GENÉ

(1) [Come ho in séguito appreso dal Vidossich, il Vegezzi-Ruscalla raccoglieva per proprio conto. Per quale via, le versioni da questi raccolte siano poi passate al Biondelli, non mi è dato di saperlo.]

Triduziona nê û diilêtu di Capragghia d'û Cap. XV di S. Lucca da lu vers. indecimu sinu â la fina,

Ghi iére n'iuómu, chi avedde duvi figliuoli, e dicedde û piúne chiúcu (1) di êli ô suvo bane: Ba, détemi a mene û toccu di la robba, chi mi vène. E û bane dividóne a êli li suvi beni. E nô tanti ghiorni póne (2), ridunati tûti, û fíghiu piúne chiúcu si n'andóne a nû paiése rimotu, e láne (3) spricóne la suva sustanzia, techiandisi (4) di tûte cose. E dopo avéne datu fina a tûtu, venidde 'na tamanta (5) fama in quèlu paiése e êlu comencióne a sentíne û bisógnu. E circhedde, e indedde a servíne a nû citetinu di quèlu paiése. E û mandóne à la suva campagna a pescoláne li porchi. E braméva impíne la suva panza di le giande chi manghiévani li porchi; e nîmu (6) ghi ni deve. Riturnátu 'n sene, dicedde: Quanti servi 'n casa d'û méio bane abóndani di pane, e jene (7) quíne (8) morghi di fama. Ghié (9); jene pighieragghi risiluziona, e indaragghi ô méio bane, e ghi diragghi: Ba, agghi pecátu divanti a Dijo e vône: ghiá nô sigghi dégnu d'esse dîtu vostru figliu: fete a mene cume a nû servitóne. E rizendosi si ne vense ô suvo bane.

E sendu anchi luntanu, û suvo bane û videdde, e movútu a cumpassióne di quèlu córciu (10), e caminendugghi contra, se lascióne ghió (11) cadéne ô suvo côlu, e û bacedde. E ghi dicedde û figliuólu: Ba, jene agghi scapulátu (12) û celu e tene; ghiá nô sigghi dégnu dîmi tuvo figliu. Ma û bane dicedde a la suva famigghia: Avá-avà, cavéte fora la vesta piúne priziosa, e vestitine êlu, e metíte l'inélu nela suva mana e li calzári neli suvi pedi; e portéte nû vitélu grassu e trúgnu (13), e amazételu, e facému na techiáta (14), e démuci bon tempu; perchéne questu méio figliu iére mortu e resuscitóne, iére persu e fune truvatu. E cominceddanu a manghiáne alegrimente. Jére póne nû suvo figliuólu maghióre 'n campagna: e vinendu, e custandisi a casa sentíne la musica e û coru; e chia-medde nû deli servi e û dimandóne chi volesinu díne queste cose. E lúne dicedde a êlu: û tuvo fratélu venidde, e û tuvo bane amazóne nû vitélu intrugniátu (15); perchène ghi jé vinutu sanu e salvu. E êlu s'imbufóne (16) e nô vuleve intráne. Pircióne û suvo bane escidde fora, e û comincióne a prigáne. Ma êlu mugugnandu (17) dicedde a suvo bane: Eccu, sòni tanti àni chì jene servi a vône, e no agghi ghiamáne distrughiatu (18) û vostru voléne; e nianchi mi avete datu nû muntone a manghiáne còli mei amichi: ma póne

chi questu tuvo figaiuolo, û quale s'inciuvélone (19) le suve sustanzie cò ogne schegghiu (20) di bagascie, venidde, ghi hai mortu nû vitélu grassu e trúgniu. Ma êlu dicedde a lûne: Fighiuolo, tûne sempri jéri cò mene, e tûte le cose meie soni tuve; ma bisognéva techiási e stane alegri, perchéne questu tuvo fratelù iere mortu e resuscitèdde; iere persu e si truvóne.

(1). piccolo. (2). dopo. (3) là. (4). gozzovigliando. (5). grande. (6). nissuno. (7). io. (8). qui. (9). sì. (10). misero. (11). giù. (12). offeso. (13). morbido per adipe. (14). gozzoviglia. (15) ingrassato. (16). si corrucciò. (17). brontolando. (18). contrariato. (19). ingozzò. (20). avanzo di.

L' *n* pronunziasi toscaneamente.

ista
û v
se
tec
re

io. (e
15)
so di



Universita' di Padova
Biblioteca CIS Maldura



REC

091275

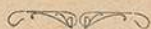
ISTITUTO DI

UNIV

BIBL

del canonico collega Prof. Labriola
LR st. 80 *offr*
C.S.
12

C. SALVIONI



VERSIONI SARDE, CORSE E CAPRAJESE

DELLA

del Figliuol Prodigo

DALLE CARTE BIONDELLI

5396



CAGLIARI

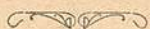
TIPOGRAFICA SARDA

1913

QpCARD 101 v2

del canonico collega Prof. Salvestrini
LR st. 80 *offa*
C. S.
12

C. SALVIONI



VERSIONI SARDE, CORSE E CAPRAJESE

DELLA

Parabola del Figliuol Prodigo

TRATTE DALLE CARTE BIONDELLI

5396



OPCARD 201

10 20 30 40 50 60 70 80 90 100 110 130